

Itron Varia Garvez (Leskoued-Gwareg) / Notre-Dame de Karvez (Lescouet-Gouarec)



Diskan :

**Itron Varia Garvez, selaouit hon fedenn ;
Eus lein ar Baradoz diskennit d'hon souten ;
Evel hon zadoù kozh, tud a feiz, tud nerzhus,
Hon dalc'hit fidel da Jezuz.**

Refrain :

**Notre-Dame de Karvez, écoutez notre prière ;
Du haut du Paradis descendez pour nous soutenir ;
Comme nos ancêtres, gens de foi, gens forts,
Gardez-nous fidèles à Jésus.**

1 - Amañ, war al lanneg, kant vloaz zo tremenet,
E-kreiz ur vodenn spern, c'hwi 'oa bet diskennet :
Labour, trubuilh ha poan 'zo spern ivez, siwazh !
Deuit, o Mamm vat, diskennit c'hoazh.

*Ici, sur la lande, il y a plus de cent ans,
Au milieu d'un buisson d'épines, vous êtes descendue :
Travail, tourments et peine sont aussi des épines, hélas !
Venez, ô bonne Mère, descendez encore.*

2 - Tristidigezh a zo 'barzh an amzer a ren ;
An heol a zo kuzhet, mouget gant ar voren ;
Nec'het ha nec'het bras kalon ar Vretoned :
Petra 'vo 'n amzer da zonet ?

*Il y a de la tristesse par les temps qui courent ;
Le soleil est caché, étouffé par le brouillard ;
Le cœur des Bretons est très préoccupé :
Que sera l'avenir ?*

3 - 'Vel ur vantel gañvoù an noz 'us d'an douar,
An noz du a zeu kaer adal ma par al loar,
Parit eta, Gwerc'hez, 'vel loar-gann an noziou,
'Us d'hon lanneier, d'hon roziou.

*Comme un manteau de deuil la nuit par-dessus la terre,
La nuit noire devient belle dès que brille la lune,
Brillez donc, Vierge, comme la pleine lune des nuits,
Sur nos landiers, sur nos côteaoux.*

4 - Dirak hon daoulagad parit e pep mare,
 Ha konfortet ganeoc'h ni 'c'hay araok 'are,
 'Kreiz an deñvalijenn, 'kreiz labour ha poanioù,
 'Kreiz glac'har ha 'kreiz ankenioù.

*Devant nos yeux brillez à tout moment,
 Et soutenus par vous nous irons de l'avant encore,
 Dans les ténèbres, dans le travail et les peines,
 Dans le chagrin et dans les angoisses.*

5 - Al labourer, n'e bark, pleget war an ero,
 C'hwezadur ouzh e dal stank-stank o tivero,
 A santo dirakoc'h e zivrec'h o kreñvaat,
 Hag a labouro 'galon vat.

*Le paysan, dans son champ, courbé sur le sillon,
 La sueur coulant abondamment de son front,
 Sentira devant vous ses bras devenir plus forts,
 Et travaillera de bon cœur.*

6 - Ar c'hlañvour, 'n e wele, koazhet gant ar c'hleñved,
 Evel ur geotennig gant ar sec'hor goeñvet,
 A sedero ivez 'vel geotenn ar c'hlazenn,
 Da vintin pa gouezh ar c'hlizhenn.

*Le malade, dans son lit, consumé par la maladie,
 Comme un brin d'herbe fané par la sécheresse,
 Se ragailardira aussi comme l'herbe du gazon,
 Le matin quand tombe la rosée.*

7 - Fall an hent, skuizh ar paour o tonet deus a bell,
 Mes adal ma welo tourig koant ar chapel,
 E dreid a vo skañvoc'h, skañvoc'h e baourentez,
 Dindan ho sell a garantez.

*La route est mauvaise, et fatigué le pauvre venant de loin,
 Mais dès qu'il verra la belle tourelle de la chapelle,
 Ses pieds seront plus légers, plus légère sa pauvreté,
 Sous votre regard aimant.*

8 - Dre holl war an douar, dre holl 'zo poan spered,
 Dre holl kalonoù trist ha kalonoù mantret ;
 Itron Varia Garvez o Mamm leun a druez,
 Distanit glac'harioù 'r vuhez.

*Partout sur la terre, partout il y a du chagrin,
 Partout des cœurs tristes et des cœurs navrés ;
 Notre-Dame de Karmez, ô Mère pleine de pitié,
 Rafraîchissez les tourments de la vie.*

9 - Alies ar c'hleier a son glaz ha kañvoù.
 Kerent pe mignoned a zo aet d'an Neñvoù ;
 Larit d'ar re a chom er bed-mañ da ouelañ :
 « Er baradoz c'hwi 'n em welo ».

*Souvent les cloches sonnent le glas et le deuil.
Parents ou amis sont allés au Ciel ;
Dites à ceux qui restent pleurer en ce monde :
« Au Paradis vous vous reverrez ».*

10 - Ar pec'her paour 'zo choazh sammet gant e bec'hed,
Gouliet e ene hag e galon nec'het ;
Repu ar bec'herien, 'vitañ goulit truez,
Goulit pardon digant Doue.

*Le pauvre pécheur est encore sous le poids de son péché,
L'âme blessée et le cœur tourmenté ;
Refuge des pécheurs, pour lui demandez la miséricorde,
Demandez pardon à Dieu.*

11 - Mirit ar vugale, hag o mamm hag o zad
D'o sevel, d'o c'heleñn, koulz ha d'o evezhiañ,
'Vit ma chomint dinamm e-kreiz ar bed treitour,
'Vel kreiz ar wazh al lili dour.

*Gardez les enfants, et que leurs mères et pères
Les élèvent, les éduquent, et aussi bien les surveillent,
Pour qu'ils restent purs dans le monde pervers,
Comme au milieu du ruisseau le nénuphar.*

12 - Gant ho taou zorn juntet, o pediñ 'us d'ar vro,
Diwallit hon farrez ha pell pell tro war dro ;
Diouzh tud hag diouzh loened pellait ar c'hleñvejoù,
Ha gwall amzer diouzh ar maezioù.

*De vos mains jointes, priant sur le pays,
Protégez notre paroisse et ses lointains parages ;
Des gens et des bêtes éloignez les maladies,
Et des campagnes le mauvais temps.*

13 - O vervel war ar groaz, e zivrec'h digoret,
Jezuz a lar d'an dud : « Me ho kar, 'n em garit ! »
Grit d'ê eta, Gwerc'hez, pa 'c'h int ho pugale,
'N em garout an eil egile.

*Mourant sur la croix, les bras ouverts,
Jésus dit aux gens : « Je vous aime, aimez-vous ! »
Faites donc en sorte, Vierge, puisqu'ils sont vos enfants,
Qu'ils s'aiment les uns les autres.*

14 - Ar vuhez-mañ, ken berr, prestik a dremeno ;
Prestik da Vreizh-Izel 'vo ret larout ken'o ;
Deuit davedomp neuze o Mamm ken mat, ken dous,
D'hon c'has ganeoc'h d'ar Baradoz.

*Cette vie, si brève, passera bientôt ;
Bientôt à la Bretagne il faudra dire au-revoir ;
Venez à nous alors ô Mère si bonne, si douce,
Pour nous emmener avec vous au Paradis.*

Evel-se bezet graet. / Ainsi soit-il.

AR GALL person Leskoed / Le Gall recteur de Lescouët

Imprimatur : Brioci, 17 augusti 1906. Y.-M. Le Pennec, vic. Gén. Imp. Orphelinat St-MICHEL – PRIZIAC (Morbihan)